## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

# імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На правах рукопису

**ОРЛОВА Ірина Сергіївна**

УДК 81’25:340.147=134.2

**ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ПЕРЕКЛАДІ МІЖНАРОДНО-ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ**

 (на матеріалі двосторонніх іспансько-українських міждержавних угод)

Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

доктор філологічних наук,

професор

 **Гетьман Зоя Олексіївна**

Київ − 2006

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ ..................................................................... | 4 |
| ВСТУП ...................................................................................................................... | 5 |
| РОЗДІЛ 1. | ПРОЦЕСУАЛЬНО-КОГНІТИВНИЙ ЕТАП ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ МІЖДЕРЖАВНИХ УГОД ............................................. | 12 |
|  | 1.1. | Когнітивна лінгвістика та аналіз текстів міждержавних угод ........................................................................................... | 12 |
|  | 1.2. | Когнітивні засади перекладу текстів міждержавних угод .. | 17 |
|  | 1.3. | Особливості укладання та перекладу текстів міждержавних угод ................................................................. | 22 |
|  | 1.4. | Поняття еквівалентності та адекватності у перекладі текстів міждержавних угод .................................................... | 24 |
|  | 1.5. | Визначення одиниці перекладу текстів міждержавних угод............................................................................................ | 29 |
| Висновки до розділу 1 ............................................................................................. | 34 |
| РОЗДІЛ 2. | ФРЕЙМОВА МОДЕЛЬ ТЕКСТІВ МІЖДЕРЖАВНИХ УГОД В ОРИГІНАЛІ ТА ПЕРЕКЛАДІ........................................... | 36 |
|  | 2.1. | Поняття фрейму та фреймовий аналіз текстів міждержавних угод ................................................................. | 36 |
|  | 2.2. | Фрейм МІЖДЕРЖАВНА УГОДА, його особливості та структура в оригіналі та перекладі........................................ | 38 |
|  |  | 2.2.1. | Предметно-центричний фрейм текстів міждержавних угод в оригіналі та перекладі........... | 41 |
|  |  | 2.2.2. | Акціональний фрейм текстів міждержавних угод в оригіналі та перекладі..................................... | 46 |
|  |  | 2.2.3. | Взаємозв’язок між фреймами текстів міждержавних угод та відношення між слотами у фреймах в оригіналі та перекладі.............................. | 52 |
| Висновки до розділу 2 ............................................................................................. | 57 |
| РОЗДІЛ 3. | СКЛАДОВІ ФРЕЙМУ ТЕКСТІВ МІЖДЕРЖАВНИХ УГОД ТА ЇХНЄ ВІДТВОРЕННЯ У ПЕРЕКЛАДІ ........................................... | 59 |
|  | 3.1. | Референційна ситуація текстів міждержавних угод та її відтворення у перекладі ....................................................... | 60 |
|  | 3.2. | Лінгвістика тексту та переклад текстів міждержавних угод ........................................................................................ | 70 |
|  |  | 3.2.1. | Об’ємно-прагматичне членування текстів міждержавних угод та його відтворення у перекладі .................................................................. | 71 |
|  |  | 3.2.2. | Динаміка розгортання текстів міждержавних угод та її відтворення у перекладі ......................... | 78 |
|  | 3.3. | Комунікативна ситуація текстів міждержавних угод та її відтворення у перекладі ....................................................... | 90 |
|  |  | 3.3.1. | Комунікативний акт текстів міждержавних угод, його складові та характеристики............................ | 94 |
|  |  | 3.3.2. | Вплив мовленнєвих норм на переклад текстів міждержавних угод ................................................. | 113 |
|  | 3.4. | Мовне оформлення фрейму текстів міждержавних угод.. | 134 |
|  |  | 3.4.1. | Вплив норми мови оригіналу на переклад текстів міждержавних угод .................................... | 135 |
|  |  | 3.4.2. | Лексичне вираження концептів свідомості у текстах міждержавних угод ................................... | 146 |
|  |  | 3.4.3. | Тезаурус текстів міждержавних угод та його відтворення у перекладі........................................... | 150 |
| Висновки до розділу 3 ............................................................................................. | 163 |
| ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ......................................................................................... | 165 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ................................................................ | 170 |
| ДЖЕРЕЛА ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ ............................................................. | 193 |
| ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ .................................................. | 195 |

**ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ**

ТМУ − тексти міждержавних угод

ТО − текст оригіналу

ТП − текст перекладу

МО − мова оригіналу

МП − мова перекладу

**ВСТУП**

Особливого значення для перекладознавства набувають здобутки когнітивної лінгвістики [3; 4; 8; 13; 19; 28; 47; 65; 113] та застосування методу концептуального аналізу [20; 52; 65; 90; 94], який сприяє розширенню можливостей у перекладознавчих дослідженнях. У перекладі аналізується взаємозв’язок категорій мовного, функціонального й прагматичного смислу та відбувається пошук еквівалентних або адекватних мовних структур [5; 6; 71; 83; 106; 115; 120; 187]. Інтегральна модель перекладу враховує концептуальну, комунікативну, текстову, мовну константи дискурсу [84; 115; 174] та є результатом кодування ментальних операцій із когнітивними структурами в межах вербальних систем лінгвокультурних спільнот [167, с. 46].

Дослідження перекладу визначаються його зближенням з іншими галузями лінгвістики, зокрема із прагматикою, дискурсологією та когнітивною лінгвістикою. Переклад є цілеспрямованою лінгвопсихоментальною діяльністю перекладача як рекреативної системи, що поєднує в одному перетворювальному процесі дві фази: інтерпретацію ТО та породження на підставі цієї інтерпретації ТП [259, с. 452]. З огляду на це процес перекладу можна кваліфікувати як інтепретаційно-породжувальний дискурс [84; 173; 180; 185]. Застосування когнітивного підходу до вивчення процесу перекладу передбачає залучення до дослідження концептуальних, текстових, комунікативних та мовних факторів.

У роботі когнітивна модель перекладу реалізується на матеріалі ТМУ, дослідженню яких присвячені роботи Т.П.Архипович, З.О.Гетьман, О.Р.Зарума-Панських, В.В.Калюжної, Л.М.Ковальова, Н.К.Кравченка, С.Є.Максимова, О.Б.Степанець, Н.Л.Тимошенко [37; 51; 59; 68; 77; 110; 159; 169].

**Актуальність** дослідження зумовлюється спрямованістю сучасних перекладознавчих досліджень на вивчення проблем перекладу в лінгвокогнітивному та комунікативно-прагматичному аспектах, мови як основного засобу формування думки. Створення інтегративної моделі перекладу, яка враховує лінгвокогнітивні характеристики тексту, та визначення базових концептів ТМУ й шляхів їхньої реалізації в тексті оригіналу та тексті перекладу є важливими чинниками створення адекватного перекладу.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертацію виконано в межах наукової теми “Європейські мови та культури в контексті глобалізації світових процесів” (код 01 БФ 0147-01), яка розробляється в Інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка й затверджена Міністерством освіти і науки України.

**Мета** дослідження полягає у визначенні методів встановлення еквівалентності та адекватності перекладу ТМУ. Для досягнення поставленої мети необхідно розв’язати такі **завдання**:

− встановити фундаментальні концептуальні засади перекладу ТМУ;

− визначити поняття одиниці перекладу ТМУ, ступінь еквівалентності й адекватності ТМУ в оригіналі та перекладі;

− побудувати фреймову модель ТМУ і встановити рівень еквівалентності та адекватності ТО та ТП;

− розкрити особливості об’ємно-прагматичного членування та комунікативної структури ТМУ і засобів їхнього відтворення у ТП;

− визначити основні комунікативні стратегії і тактики побудови ТМУ у
ТО та ТП;

− виявити ядерні та периферійні концепти ТМУ і дослідити особливості їхнього вираження в ТО та ТП;

− встановити основні засоби передачі лексичних одиниць та граматичних категорій ТО у ТП.

**Об’єктом** дослідження є тексти міждержавних угод іспанською мовою, а також їхні переклади українською.

**Предметом** вивчення є концептуальні, комунікативні, композиційні, мовні особливості текстів міждержавних угод та їхнє відображення у перекладі.

**Методи дослідження.** В аналізі ТМУ мовою оригіналу (МО) та мовою перекладу (МП) використовуються методи дослідження, підпорядковані розв’язанню конкретного дослідницького завдання.

Використано *метод концептуального аналізу ТО та ТП* із метою виділення й опису концептів ТМУ та їхньої структури, визначення референційної і комунікативної інформації концепту та для пошуку відповідників у МП. Для моделювання стереотипної моделі комунікативної ситуації ТМУ використано *методику фреймового аналізу*. *Структурний* *аналіз* використано для визначення способів маркування початку та кінця тексту, маркування переходів між внутрішніми підрозділами зв’язного тексту, реалізації темпоральних, просторових та логічних зв’язків, методів ідентифікації учасників дискурсу, засобів виділення тих чи інших елементів для фокусування на них уваги. Для визначення ознак адресанта, адресата, стратегій і тактик спілкування та внутрішньої організації комунікативного акту ТМУ використовується *прагматичний аналіз*. Для виявлення відмінностей МО та МП застосовується *контрастивний аналіз.* Для пошуку відповідників у МП використовується *лексикографічний* та *компонентний аналізи,* а для встановлення адекватності на синтаксичному рівні *− трансформаційний аналіз.*

**Наукова новизна** дослідження полягає в тому, що в ньому вперше пропонується поєднання лінгвокогнітивного і комунікативного підходів до вивчення проблем перекладу на матеріалі ТМУ та визначаються особливості комунікативної ситуації, які впливають на вибір мовних засобів у ТМУ. Дослідження дало можливість отримати результати, які є новими для
теорії та практики перекладу, зокрема: 1) з’ясовані основні засади процесуально-когнітивного етапу перекладу; 2) установлені основні риси ТМУ з огляду на когнітивну і комунікативну теорії та лінгвістику тексту; 3) установлено універсальний характер концептуальних категорій ТМУ
та їхню незалежність від національної маркованості; 4) установлено характер
впливу мовних та мовленнєвих норм на переклад; 5) запропоновані трансформації морфологічних категорій та синтаксичних структур для подолання відмінностей мовних та мовленнєвих норм МО та МП;
6) визначено семантичну структуру та ключові концепти ТМУ та засоби їх відтворення у МП.

**Теоретичне значення** роботи полягає в тому, що встановлення фундаментальних концептуальних засад перекладу ТМУ сприяє розвиткові перекладознавства, зокрема з’ясуванню принципів встановлення еквівалентності та адекватності перекладу, врахуванню у перекладі комунікативної ситуації, застосуванню перекладацьких трансформацій для подолання відмінності мовних норм, визначенню засобів передачі лексичних одиниць оригіналу у перекладі. Виявлення механізмів формування концептуально-прагматичного змісту ТМУ та причин варіативності викладу інформації є внеском у розробку питань про взаємодію концептуального та комунікативного значень мовних структур у процесі їхньої актуалізації, а також про вплив ситуації спілкування на вибір методу перекладу.

**Практичне значення** проведеного дослідження зумовлено можливістю використання його результатів у викладанні курсу “Теорія та практика перекладу”, у спецкурсах “Переклад ділового мовлення” або “Переклад юридичної літератури”, при виконанні курсових, дипломних та магістерських робіт. Отримані дані можуть також використовуватися в інших сферах науки, зокрема у міжнародних відносинах.

**Матеріалом дослідження** слугували 32 тексти двосторонніх міждержавних угод між Україною, Іспанією, Аргентиною, Колумбією, Еквадором, Панамою та Перу, підписаних у 1996 − 2003 роках.

**На захист виносяться такі положення:**

1. У ТМУ втілюються комунікативно-когнітивні структури – фрейми, які передають концептуальну, референційну та комунікативну інформацію. Переклад є трансформацією фреймової структури ТО та її відображенням засобами МП.
2. ТМУ іспанською та української мовами є рівноавтентичними текстами, у перекладі яких встановлюються відношення еквівалентності концептуальної й референційної інформації та відношення адекватності − у процесі відтворення текстової та комунікативної інформації.
3. ТМУ орієнтовані на форму, на зміст та на адресативність. Установленню еквівалентності та адекватності сприяє універсальний характер концептуальних категорій, що втілюються в ТМУ й усталеність композиційної структури та мовного вираження.
4. Колективний адресант, зворотній зв’язок між адресантом та адресатом, мета переговорів, офіційний статус та регламентуюча функція документа визначають основні стратегії та тактики, що використовують комуніканти в ТМУ. Адресант реалізує комунікативну настанову через стратегію спонукання до дії, вияву солідарності та кооперації, констатації переговорної діяльності та інформування. Причинами трансформацій у перекладі є відмінності мовного вираження факторів комунікації в іспанській та українській мовах.
5. Відмінність мовних та мовленнєвих норм оригіналу та перекладу долаються шляхом перекладацьких трансформацій: транспозиції граматичних категорій, транспозиції частин мови, актантних трансформацій, трансформацій засобів зв’язку. Трансформації вилучення та додавання спричиняють порушення передачі концептуальної, референційної та комунікативної інформації.
6. Адекватність об’ємно-прагматичного членування забезпечується шляхом відтворення у ТП топікальної, комунікативної, логічної та координативної єдності ТО і шляхом збереження композиційного поділу ТО. Структура документа є змістовою: вона відображає спосіб об’ємно-прагматичного членування інформації; кожна частина угоди має свою комунікативну функцію.
7. Основними концептами ТМУ є МИР, БЕЗПЕКА, ДЕМОКРАТІЯ, ГУМАНІЗМ, ЗАГАЛЬНЕ БЛАГО, ВЗАЄМОДІЯ. Вони реалізуються за допомогою загальновживаної, спеціальної та термінологічної лексики, у процесі перекладу якої використовуються лексикографічний, компонентний та фреймовий аналізи. На переклад впливають ступінь визначеності, загальноструктурна детермінованість, вузькосистемна детермінованість, функціональне навантаження та ступінь уніфікованості лексичної одиниці.

**Апробація роботи.** Положення дисертації обговорювалися на трьох міжнародних наукових конференціях Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, зокрема на: Міжнародній науковій конференції за участю молодих вчених “Семіотика культури тексту в етнонаціональних картинах світу” (Київ, квітень 2004 р., квітень 2005 р.), науковій конференції “Мови, культури і переклад у добу глобалізації” пам’яті проф. Юрія Жлуктенка (Київ, вересень 2005 р.) та на ХІІІ міжнародній науковій конференції ім. проф. Сергія Бураго (Київ, червень – липень 2004 р. “Мова і культура”.

**Публікації.** Основні положення й результати дисертаційного дослідження висвітлено в сімох статтях у фахових наукових виданнях, затверджених
ВАК України.

**Структура дисертації.** Дисертація складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списків використаної наукової та довідкової літератури і джерел ілюстративного матеріалу. Загальний обсяг роботи становить 197 сторінок, з них основного
тексту – 169 сторінок.

**У вступі** обґрунтовано актуальність теми дисертації, формулюється мета та завдання дослідження, визначаються його об’єкт і предмет, фактичний матеріал та використані методи аналізу. Дається перелік положень, що виносяться на захист, з’ясовуються наукова новизна, теоретичне та практичне значення отриманих результатів.

**У першому розділі** подається аналіз літератури й викладено основні теоретичні положення когнітивної лінгвістики. Зосереджено увагу на поняттях: когнітивна лінгвістика, концептуалізація дійсності, процесуально-когнітивний етап перекладу, константи перекладу. Розглядаються такі поняття перекладознавства як еквівалентність та адекватність з огляду на ТМУ.

**У другому розділі** запропоновано фреймову модель ТМУ, визначено основні типи фреймів, що входять до її складу, описано мовленнєву реалізацію слотів цих фреймів у ТМУ та визначено взаємозв’язок між слотами фрейму. На основі фреймової моделі встановлюються відношення еквівалентність − адекватність на концептуальному рівні та постулюється універсальність концептуальних категорій ТМУ.

**Третій розділ** присвяченодослідженню методів досягнення кореляції між еквівалентністю та адекватністю ТО та ТП у ТМУ, ураховуючи особливості референційної, текстової та комунікативної ситуацій. Визначаються фактори, що впливають на мовну та мовленнєву реалізацію концептів, і пропонуються методи подолання відмінностей у мовних та мовленнєвих нормах у перекладі ТМУ. Розглядаються такі види перекладацьких трансформацій, як транспозиція граматичних категорій, транспозиція частин мови, актантні трансформації та трансформації засобів зв’язку. Окремо розглядаються концепти свідомості, їхнє мовне оформлення та кореляція еквівалентності на лексичному рівні.

**У загальних висновках** підсумовуються теоретичні й практичні результати дисертаційного дослідження, визначаються перспективи подальшого вивчення ТМУ.

**Список використаних джерел** складається з 303 позицій, серед яких 19 джерел довідкової літератури.

**Список джерел ілюстративного матеріалу** налічує 32 позиції **ВИСНОВКИ**

Спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 для захисту дисертацій на здобуття наукового ступеня доктора (кандидата) філологічних наук за спеціальностями 10.02.04 – германські мови, 10.02.05 – романські мови, 10.02.16 – перекладознавство в Київському національному університету імені Тараса Шевченка про дисертацію Орлової Ірини Сергіївни “Лексико-граматичні трансформації у перекладі міжнародно-правових документів (на матеріалі двосторонніх іспансько-українських міждержавних угод)”, подану до захисту на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство.

На основі вивчення дисертаційної роботи І.С.Орлової, відгуків офіційних опонентів – доктора філологічних наук, професора, директора Гуманітарного інституту при Національному авіаційному університеті Ґудманяна Артура Ґрантовича, кандидата філологічних наук, доцента, доцента кафедри іспанської філології Київського національного лінгвістичного університету Підіпригори Юлії Георгіївни та провідної установи – кафедри ділової іноземної мови та перекладу Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна, а також захисту дисертації, рада ухвалює:

**АКТУАЛЬНІСТЬ** роботи зумовлено спрямуванням сучасних перекладознавчих студій на вивчення відмінностей мовного та мовленнєвого вираження концептуальної картини світу в текстах міждержавних угод іспанською та українською мовами з урахуванням здобутків когнітивної лінгвістики, прагмалінгвістики, теорії дискурсу та лінгвістики тексту.

**НАУКОВА НОВИЗНА** дисертаційної роботи полягає в тому, що вперше, на основі комплексного перекладознавчого аналізу, встановлено шляхи реалізації змісту текстів міждержавних угод у тексті оригіналу і засоби його відтворення у тексті перекладу.

**ТЕОРЕТИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ** дисертації визначається тим, що отримані результати є внеском у загальну та часткову теорію перекладу, зокрема у розв’язання проблем еквівалентності та адекватності перекладу. У роботі виявлено механізми формування змісту текстів міждержавних угод, причини варіативності викладу інформації та визначено перекладацькі трансформації для її відтворення, що сприяє поглибленню методики перекладознавчого аналізу.

**ПРАКТИЧНЕ ЗНАЧЕННЯ** роботи полягає в тому, що її результати і спостереження будуть корисними у викладанні курсу “Теорія та практика перекладу”, у спецкурсах “Переклад ділового мовлення”, “Переклад юридичної літератури”, а також у практиці підписання та перекладу міждержавних угод.

Дисертація І.С.Орлової “Лексико-граматичні трансформації у перекладі міжнародно-правових документів (на матеріалі двосторонніх іспансько-українських міждержавних угод)” – самостійне, завершене наукове дослідження, яке є певним внеском до загальної теорії перекладу та перекладу офіційних документів зокрема.

Спеціалізована вчена рада Д 26.001.11 Київського національного університету імені Тараса Шевченка вважає, що дисертація та автореферат І.С.Орлової “Лексико-граматичні трансформації у перекладі міжнародно-правових документів (на матеріалі двосторонніх іспансько-українських міждержавних угод)” цілком відповідають вимогам ВАК України, положенню 12 про “Порядок присудження наукових ступенів і присвоєння вчених звань”, затвердженому постановою Кабінету Міністрів України від 28 червня 1997 року № 664 зі змінами та доповненнями до постанов Кабінету Міністрів України від 5 серпня 1998 року і 22 липня 1999 року №1336 про “Порядок присудження наукового ступеня і присвоєння вчених звань” і профілеві спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11. Рада ухвалює присудити Орловій Ірині Сергіївні науковий ступінь кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.16 – перекладознавство.

Голова

спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11,

доктор філологічних наук, професор А.Д.Бєлова

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11,

доктор філологічних наук, професор І.В.Смущинська

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. *Арутюнова Н.Д.* Предложение и его смысл. – М.: Наука, 1976. – 384 с.
2. *Арутюнова Н.Д.* Фактор адресата // Известия АН СССР. Сер.лит. и яз. – М.: РАН, 1981. − Т. 40, №4. – С. 356-367.
3. *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
4. *Бабушкин А.П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. − Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. − 103 с.
5. *Багринцев А.Ф.* Типология коммуникативных ситуаций в переводе:
Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 2001. – 227с.
6. *Базылев В.Н.* Хаотические когнитивные процессы или можно ли говорить о переводе, ориентированном на теорию речевой деятельности? // Когнитивное моделирование переговорного процесса: Зб. наук. пр. – М.: Янус К, 1998. – С. 179-182.
7. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Концептуальная модель значения идиомы // Когнитивные аспекты лексики. – Тверь: Тверской гос. ун-т., 1991. – С. 6-13.
8. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Постулаты когнитивной семантики // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии. – Барнаул: Изд-во Алт. гос. ун-та, 2001. – С. 95-105.
9. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 237 с.
10. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – 444 с.
11. *Бацевич Ф.С.* Основи комунікативної лінгвістики. – К.: Академія, 2004. – 344 с.
12. *Бєлова А.Д.* Поняття “стиль”, “жанр”, “дискурс”, “текст” у сучасній лінгвістиці // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – Вип. 32. − С. 11-14.
13. *Белова А.Д.* Языковые картины мира в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы // Культура народов Причерноморья: Зб. науч. тр. – Крымский научный центр, 2002. – №29. − С. 17-23.
14. *Беляевская Е.Г.* Когнитивные основания изучения семантики слова // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии. – Барнаул, Изд-во Алт. гос. ун-та, 2001. – С. 105-114.
15. *Білодід І.К.* Сучасна українська літературна мова. Морфологія.− К.: Наукова думка, 1969. − 580 с.
16. *Болдырев Н.Н.* Когнитивная семантика: (Курс лекций по англ. филологии): Учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по спец. “Зарубежная филология” / Ин-т языкознания РАН; Тамбовск. гос. ун-т им. Г.Р.Державина. − Тамбов: Издательство ТГУ, 2000. − 124 с.
17. *Бурбело В.Б.* Сучасні концепції дискурсу та лінгвопрагматичні засади дискурсології // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – Вип. 33. − C. 79-84.
18. *Бутакова Л.О.* Авторское сознание как базовая категория текста: когнитивный аспект. Автореф. дис. … док. филол. наук: 10.02.04. / Алт. гос. ун-та. – Барнаул, 2001. – 43 с.
19. *Вальчук Г.В.* Мовне втілення концепту “європейська інтеграція”: семантико-когнітивний аспект (на матеріалі англомовних документів Євросоюзу та публікацій газети The Times): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. лінгвістичний ун-т. − К., 2003. − 19 с.
20. *Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. − М.: Русские словари, 1996. – 411 с.
21. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков − М.: Языки русской культуры, 1999. − 780 с.
22. *Величковський Б.М.* Современная когнитивная психология. – М.: Прогресс, 1999. – 251 c.
23. *Виноградов В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004. – 240 с.
24. *Власенко М.С.* Комунікативно-прагматичний аспект іспаномовного законодавчого тексту: Дис... канд. філол. наук: 10.02.05. − К., 2001. − 246 с.
25. *Возная Р.Ф.* Основные проявления стандартизации в языке деловых документов: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка. – К., 1983. – 179 с.
26. *Володина М.Н.* Когнитивно-информационная природа термина. – М.: МГУ, 2000. – 127 с.
27. *Воробьева О.П.* Текстовые категории и фактор адресата. – К.: Вища школа, 1993. – 199 с.
28. *Воробьева Ю.А.* Когнитивные аспекты семантики производного термина современного искусствоведения // Когнитивно-коммуникативный аспект филологических и методологических исследований. Материалы Международной конференции 26-27 апреля 2001. – Калининград: Калининградский гос. ун-т., 2001. – 142 с.
29. *Вострова С.В.* Фреймовий аналіз концептуальної ситуації “ПЕРЕБІГ ХВОРОБИ” в англомовному медичному дискурсі // Мовні та концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. − К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка, 2002. –
С. 90-102.
30. *Гак В.Г.* Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры: Кошелев, 1998. – 763 с.
31. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 138 с.
32. *Гарбовский Н.К.* Герменевтический аспект перевода: типология ошибок понимания оригинального текста // Вестник Московского государственного университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2002. − №1. – C. 7-24.
33. *Герман И.А.* Лингвосинергетика. – Барнаул: Алт. акад. экономики и права, 2000. – 166 с.
34. *Гетьман З.О.* Изменение объема предложения при переводе // Теорія і практика перекладу: Зб. наук. пр. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка, 1979. – Вип. 2. − С. 43-52.
35. *Гетьман З.О.* Комунікативний переклад з огляду на теорію тексту // Міжнародна конференція “Переклад на межі ХХІ століття: історія, теорія, методологія”. Тези доповідей. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 1997. – C. 8-9.
36. *Гетьман З.О.* Тлумачення контексту як необхідної умови мовленнєвої комунікації в іспаністиці // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія. − Вип. 32. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – С. 17-20.
37. *Гетьман З.О., Архипович Т.П.* Міжнародне-правове спілкування з огляду на теорію інтертекстуальності // Актуальні проблеми міжнародних відносин. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка, Інститут міжнародних відносин, 1999. − Вип. 13. − Ч. І. – С. 180-186.
38. *Гетьман З.О., Архипович Т. П.* Текст як інформаційна мовленнєва одиниця // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К.: КДЛУ, 1999. – Вип. 2. − С. 38-41.
39. *Гиндин С.И.* Что такое текст и лингвистика текста // Аспекты изучения текста. Сб. науч. тр. – М.: УДН, 1981. − С. 25-32.
40. *Голод В.И., Шахнарович А.М.* Коммуникативные и когнитивные аспекты текста как единицы речевой деятельности // Коммуникативные единицы языка: Сб. наук. тр. − М.: МГПИИЯ, 1985. − Вып. 252. − С. 33-43.
41. *Горбачук Д.В.* Структурно-семантичні типи стійких сполучень слів в офіційно-ділових текстах. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. / Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка – К., 1997. – 17 с.
42. *Городецкий Б.Ю.* Терминоведение и переводоведение // Перевод и лингвистика текста. – М.: Всероссийский центр переводов иностранной литературы, 1994. – С. 54-64.
43. *Гудманян А.Г., Суслова Г.А., Іванова Н.І.* Англійська мова. Translation of official documents on civil aviation: Навч. посіб. − К.: КНАУ, 2005. − 140с.
44. *Дейк Т.А., ван* Вопросы прагматики текста: Пер. с англ. Т.Д.Корельской // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8. − С. 259-337.
45. *Дейк Т.А., ван* Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Просвещение, 1989. – 311с.
46. *Демьянков В.З.* Морфологическая интерпретация текста и ее моделирование. – М.: Изд-во МГУ, 1994. – 205 с.
47. *Демьянков В.З.* Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической переработке текста // Всесоюз. центр переводов. Тетради новых терминов. − М., 1982. − Вып.2. Методы анализа текста. − С. 5-9.
48. *Дискурс* як когнітивно-комунікативний феномен /Л.Р.Безугла, Є.В.Бондаренко, П.М.Донець, А.П.Мартинюк, О.І.Морозова, В.Г.Пасинок, Л.С.Піхтовнікова, Л.В.Солощук, І.С.Фролова, С.О.Швачко, І.С.Шевченко; Під загальн. ред. Шевченко І.С.: Монографія. − Харків: Константа, 2005. − 356 с.
49. *Дресслер В.* Синтаксис текста: Пер. с нем. О.Г.Ревзиной, Т.Я.Андрющенко // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8. − С. 111-137.
50. *Дудник М.М.* Співвідношення денотативної і конотативної інформації при перекладі. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.16. / Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка – К., 2001. – 23 с.
51. *Евинтов В.И.*Многоязычные договоры в современном международном праве / В. И. Евинтов. — Киев, 1981. — 134 с.
52. *Жаботинская С.А.* Концептуальный анализ: типы фреймов // Вісник Черкаськ. держ. ун-ту ім. Б.Хмельницького.– Черкаси: Черкаськ. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького, 1999. – Вип. 11. − С. 12-24.
53. *Жлуктенко Ю.О.* Проблеми адекватності перекладу // Теорія і практика перекладу. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка, 1981. – Вип. 6. – С. 85-91.
54. *Жукова М.Т., Величко Л.В.* К вопросу о культурной адаптации текста перевода // Перевод: язык и культура. Мат. межд. науч. конф. − Воронеж: ВГУ, 2001. − Вып. 4. − С. 44-45.
55. *Загнітко А.П.* Основи українського теоретичного синтаксису. − Горлівка, 2004. − 227с.
56. *Загнітко А.П.* Система і структура морфологічних категорій сучасної української мови. − К.: ІСДО, 1993. – 340 с.
57. *Залевская А.А.* Некоторые проблемы теории понимания текста // Вопросы языкознания. – М.: РАН “Наука”, 2002. – №3. − С. 62-74.
58. *Зарума-Панських О.Р.* Архітектоніка міжнародних договорів: синтактико-когнітивні аспекти // Іноземна філологія: Зб. наук. пр. – Львів: Львівськ. нац. ун-т імені Івана Франка, 2000. – Вип. 112. – С. 172-180.
59. *Зарума-Панських О.Р.* Англійська лексика міжнародних договорів: Структурні, семантичні та дискурсивні особливості: Автор. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. / Львівськ. нац. ун-т імені Івана Франка. – Львів, 2001. – 19 с.
60. *Иовенко В.А.* Практический курс перевода. Испанский язык. – М: ЧеРо, 2001. – 418 с.
61. *Иссерлин Е.М.* Лексика и фразеология современных дипломатических документов. – М.: Международные отношения, 1966. – 30 с.
62. *Иссерс О.С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – Омск: ОМГУ, 1999. – 284 с.
63. *Ільченко О.М.* Етикет англомовного наукового дискурсу. – К.: Політехніка, 2002. – 288 с.
64. *Кагановська О.М.* Співвідношення форми і змісту у художньому тексті (комунікативний та когнітивний аспекти) // Вісник ХДУ. Серія Романо-германська філологія. − Харків: Константа, 1999. − № 424.– С. 40-46.
65. *Кагановська О.М.* Текстові концепти художньої прози: когнітивна та комунікативна динаміка (на матеріалі французької романістики середини ХХ сторіччя): Автор. дис. ... док. філол. наук: 10.02.05. / Київськ. нац. лінгвістичний ун-т. – К., 2003. – 32 с.
66. *Каде О.* Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 69-90.
67. *Казанцев А.И.* Сопоставительное исследование эквивалентности клише и штампов официального делового языка (на материале стереотипних единиц французского и русского языков): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Челябинск, 2001. – 157 с.
68. *Калюжна В.В.* Стиль англоязычных документов международных организаций. – К.: Наукова думка, 1982. – 122 с.
69. *Каменская О.Л.* Текст и коммуникация. – М.: Высшая школа, 1990. –
С. 1-120.
70. *Карабан В.И.* Сложные речевые единицы. – К.: Вища школа, 1989. – 130 с.
71. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. − Вінниця: Нова книга, 2002. – 564 с.
72. *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. − М.: Наука, 1987. − 261 с.
73. *Карпенко Т.С* Максима кількості в письмовій комунікації // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. – К: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 1995. – Вип. 25. − С. 54-61.
74. *Кацнельсон С.Д.* Категории языка и мышления. – М.: Яз. слав. культуры, 2001. – 851 с.
75. *Кибрик А.Е.* Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. − М.: УРСС, 2001. − 332 с.
76. *Кинчина Е.В.* Когнитивные аспекты перевода экономических терминов: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Краснодар, 1999. – 180 с.
77. *Ковалев Л.Н.* Военно-политический договор как тип текста (на материале текстов деловых писем): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.00. – М., 2000. – 208 с.
78. *Ковалева Н.И.* Оригинал и перевод: два лица одного текста. – М.: Всероссийский центр переводов научно-технической литературы, 2001. –
98 с.
79. *Коваленко А.Л.* Семантичний аспект функціонування заголовку англійського журнального мікро тексту-повідомлення (на матеріалі тижневика Newsweek) // Вісник Черкаського ун-ту. Сер. Філологічні науки. − Черкаси: ЧДУ, 2002. − Вип. 42. − С. 158-162.
80. *Колшанский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. – М.: URSS, 2005. – 173 с.
81. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе. − М.: Международные отношения, 1973. − 215 с.
82. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. − М.: Международные отношения, 1980. − 167 с.
83. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. − М.: Высшая школа, 1990. −
250 с.
84. *Комиссаров В.Н.* Когнитивные аспекты перевода // Перевод и лингвистика текста. – М.: Всероссийский центр переводов иностранной литературы, 1994. – С. 7-23.
85. *Константінова О.В.* Структурно-семантичні особливості термінів оподаткування в американському і британському варіантах сучасної англійської мови: Автореф. дис. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. − К., 2004. − 20 с.
86. *Коробова Л.А.* Газетный заголовок и его коммуникативные свойства (на матери але газеты Berliner Zeitung) // Проблемы вербальной коммуникации: Темат. сб. − Алма-Аты: Изд-во КазГУ, 1987. − С. 87-90.
87. *Кравченко Н.К.* Когнітивні та мовні особливості сучасної міжнародно-правової картини світу // Мовні та концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка, 2002. − №7. – С. 269-275.
88. *Кравченко Н.К.* Методы и приемы концептуального анализа международно-правового дискурса // Вісник Черкаськ. держ. ун-ту ім. Б.Хмельницького. – Черкаси: Черкаськ. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького, 2004. − Вип. 60. – С. 55-63.
89. *Красноперова И.А.* Когнитивно-лингвистический анализ устойчивых нарративных структур: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.: 10.02.19. / Удмурт. гос. ун-т. – Ижевск, 2004. – 22 с.
90. *Кресан Е.Я* Концепт в тексте: номинативные ракурсы в свете функционализма // Вісник Черкаськ. держ. ун-ту ім. Б.Хмельницького. – Черкаси: Черкаськ. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького, 1999. – Вип. 11. − С. 76-82.
91. *Крючкова Т.Ю.* Специфіка функціонування заголовків франкомовних міжнародних договорів // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. НПУ ім. М.П. Драгоманова. – К.: Логос, 2001. – Т.ХХХ. – С. 209-214.
92. *Кубрякова Е.С.* Теоретические основы словосложения и вопросы создания сложных лексических единиц. – Пятигорск: ПГПИИЯ, 1988. –
157 с.
93. *Кубрякова Е.С.* Человеческий фактор в языке и порождение речи. – М.: Наука, 1991. – 239 с.
94. *Кубрякова Е.С.* Актуальные проблемы современной лингвистики. – М.: Ин-т языкознания РАН, 1999. – 283с.
95. *Кубрякова Е.С.* Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования // Известия Академии Наук. Сер. лит. и яз. – М.: РАН, 2002. – Т.61. − №1. − C. 13-24.
96. *Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.* Краткий словарь когнитивных терминов // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии. – Барнаул: Изд-во Алт. гос. ун-та, 2001. – С. 35-51.
97. *Кузьміна К.А.* Трансформація номіналізації в англо-українському та українсько-анлійському напрямках перекладу. Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16. / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2004. – 21 с.
98. *Кусько К.Я.* Лінгвістика тексту та її когнітивний потенціал // Львів: Львівськ. нац. ун-т імені Івана Франка, 1999. – Вип. 111. – С. 99-101.
99. *Лабовкина А.А.* Коммуникативно-прагматический аспект специального научного текста (на материале немецких научных текстов по экологической географии). Дис. ... канд.. філол. наук. 10.02.04. – К., 1991. – 255 с.
100. *Латышев Л.К.* Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М.: Международные отношения, 1981. – 247 с.
101. *Латышев Л.К.* Перевод: проблемы методики, практики и преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
102. *Левицкий А.*Э. Функциональная категоризация номинативных единиц современного английского языка. − Житомир: ЖДПУ, 2001. − 168 с.
103. *Леонтьев А.А.* Речевая деятельность // Основы теории речевой деятельности. − М.: Наука, 1989. – 230 с.
104. *Лилова А.* Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – 256 с.
105. *Лукашук И.И.* Международное право. – М.: РАН. Ин-т государства и права, 1997. − 410 с.
106. *Лук’янченко М.П.* Французька екзистенціальна проза в українських перекладах (на матеріалі творів А.Камю і Ж.-П.Сартра): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. − К., 2006. −
20 с.
107. *Львовская З.Д.* Теоретические проблемы перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – 232 с.
108. *Маєвська Л.І.* Макромовленнєвий акт взаєморозуміння: засоби об’єктивації та прагматичний контекст (на матеріалі сучасної німецької мови): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. − К., 2004. − 20 с.
109. *Макаров М.Л.* Коммуникативная структура текста. – Тверь: Тверской гос. ун-т., 1990. – 52 с.
110. *Максимов С.Е.* Прагматические и структурно-семантические особенности текста международного договора. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Киевский гос. педагогический ин-т иностранных языков. – К., 1984. – 23 с.
111. *Матвеева Т.В.* Функциональные стили в аспекте текстовых категорий. – Свердловск: Уральский гос. ун-т., 1990. – 172 с.
112. *Мецлер А.А.* Прагматика коммуникативных единиц. – Кишинев: Штиница, 1990. – С. 2-35.
113. *Минский М.* Фреймы для представления знаний. – М.: Энергия, 1979. – 151 с.
114. *Миньяр-Белоручев Р.Н.* Теория и методы перевода. − М.: Московский лицей, 1996. − 208 с.
115. *Мухтаруллина А.Р.* Когнитивный аспект представления модальности в переводе: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Уфа: 1999. – 145 с.
116. *Найда Ю.* К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 114-137.
117. *Никитин М.В.* Основы лингвистической теории значения. – М.: Высшая школа, 1988. – 165 с.
118. *Николаева Т.М.* Кратний словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8. − С. 467-473.
119. *Николаева Т.М.* Лингвистика текста. Современное состояние и перспективы. // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8. − С. 5-43.
120. *Новикова М.О.* Нове в теорії перекладу // Нові підходи до вивчення і викладання філології в вищій школі: Наук. монографія. − Запоріжжя, ЗДУ, 1998. − Т.3. − С. 70-74.
121. *Нойберт А.* Прагматические аспекты перевода: Пер. с нем. А.Батрака // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 185-202.
122. *Орлова І.С.* Щодо еквівалентності та адекватності у перекладі двосторонніх іспансько-українських міжнародних договорів // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: КНУ
ім. Т. Шевченка, 2004. – Вип. 4. − С. 52-60.
123. *Орлова І.С.* Філософське та перекладознавче тлумачення терміна “адекватність” // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2004. – Вип. 10. − С. 479-486.
124. *Орлова І.С.* Концептуальна структура міжнародної угоди (на матеріалі паралельних текстів міжнародних угод іспанською та українською мовами) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2004. – Вип. 12. Ч.2. − С. 116-120
125. *Орлова І.С.* Комунікативно-прагматичні особливості текстів міжнародних угод та їх переклад (на матеріалі паралельних текстів міжнародних угод іспанською та українською мовами) // Мова і культура. (Науковий щорічний журнал). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. – Вип.7. Т.VIII. − С. 52-59.
126. *Орлова І.С.* Переклад міжнародних договорів у світлі когнітивної лінгвістики // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. – К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2005. – Вип. 6. − С. 185-194.
127. *Орлова І.С.* Лексичний склад текстів міжнародних угод у термінах когнітивної лінгвістики // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2005. – Вип. 16. − С. 17-21.
128. *Орлова І.С.* Переклад термінів текстів міжнародних угод у контексті когнітивної лінгвістики // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2006. − Вип. 17. − С. 318-324.
129. *Остин Дж.Л.* Слово как действие: Пер. с англ. А.А.Медниковой // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. − Вып. 17. Теория речевых актов. − С. 22-131.
130. *Пазинич О.М.* Функціонально-структурні особливості текстів дипломатичного листування. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / НАН України, Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні. – К., 2001. – 20 с.
131. *Парамонова В.В.* Прагматика метаязыковой аспектности перевода правоведческой лексики во французском и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Краснодар, 1999. – 200 с.
132. *Пеньковский А.Б.* Очерки по русской семантике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 460 с.
133. *Петрова О.Б.* Концептуальный анализ производной лексики (на материале английских существительных) // Вісник Черкаськ. дер. ун-ту ім. Б.Хмельницького. – Черкаси: Черкаськ. держ. ун-т ім. Б. Хмельницького, 1999. – Вип. 11. − С. 25-35.
134. *Пищальникова В.А.* Лингвосинергетика: проблемы и перспективы. Материалы второй школы-семинара 2 июля 2001г. – Барнаул: ААЭП, 2001. – 136 с.
135. *Пищальникова В.А., Лукашевич Е.В.* Когнитивизм как новая методология семантических исследований // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии. – Барнаул: Изд-во Алт. гос. ун-та, 2001. – С. 5-35.
136. *Полюжин М.М.* Функціональний і когнітивний аспекти англійського словотворення. − Ужгород: Закарпаття, 1999. − 240 с.
137. *Почепцов О.Г.* Основы прагматического описания предложения. – К.: Вища школа, 1986. – 116 с.
138. *Проскурин Е.Г.* Когнитивная лакунарность текста как проблема межкультурной коммуникации: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.: 10.02.19. / Алт. гос. ун-т. – Барнаул, 2004. – 19 с.
139. *Радевич-Винницький Я.* Етикет і культура спілкування. – Львів: СПОЛОМ, 2001. – 224 с.
140. *Райс К.* Классификация текстов и методы перевода: Пер. с нем. А.Батрака // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 202-224.
141. *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. − М.: Русские словари, 2000. − 416 с.
142. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
143. *Рецкер Я.И.* Что же такое лексические трансформации? − М.: Международные отношения, 1980. − С. 72-84.
144. *Селіванова О.О.* Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд). − К.: Вид-во Українського фітосоціологічного центру, 1999. − 148 с.
145. *Семенова Н.В.* Когнитивный аспект представления подтекстовой информации в переводе. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. / Башкирский гос. ун-т. – Уфа, 2000. – 17 с.
146. *Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологи: Пер. с англ. под ред. и с предисл. А.Е.Кибрика. − М.: Прогресс, 1993. – 654 с.
147. *Серажим К.С.* Дискурс як соціолінгвальне явище. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – 392 с.
148. *Сергеев Ф.П.* Лексика сферы международных отношений. – Киев-Одесса: Вища школа, 1984. – 127 с.
149. *Серль Дж.Р.* Классификация иллокутивных актов: Пер. с англ. В.З.Демьянкова // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. − Вып. 17. − С. 170-195.
150. *Серль Дж.Р.* Косвенные речевые акты: Пер. з англ. И.М.Кобозевой // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 17. − С. 195-222.
151. *Серль Дж.Р.* Что такое речевой акт?: Пер. с англ. И.М.Кобозевой // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. − Вып. 17. − С. 151-170.
152. *Сидоров Е.В.* Проблемы речевой системности. − М.: Наука, 1987. −
138 c.
153. *Скібіцька Т.* Функціонально-стилістичні особливості мови ділових листів // Вісник Львівськ. ун-ту. Сер. іноземні мови. – Львів: Львівськ. ун-т, 2002. – №10. − С. 128-135.
154. *Скідченко О.А.* Мовні засоби вираження соціального статусу в сучасній англійській мові. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 1997. – 19 с.
155. *Слышкин Г.Г.* Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Автореф. дис. ... док. филол. наук.: 10.02.19. – Волгоград, 2004. – 23 с.
156. *Смущинська І.В.* Концепція розумово-мовленнєвої діяльності серед лінгвістичних парадигм ХХ століття // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – Вип. 33. − С. 103-107.
157. *Смущинська І.В.* Об’єктивні і суб’єктивні фактори художнього пізнання у світлі проблеми авторської модальності // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2004. – Вип. 37. − С. 20-24.
158. *Старцева Н.Н.* Концептуальное представление бизнес сферы в английской языковой картине мира // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – Харків: ХНУ ім. В.Н. Карізіна, 2004. – №636. До 200-річчя Харківського нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. − С. 119-123.
159. *Степанец О.Б.* Структура французского международного договора:
Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05, 10.02.20. – СПб, 1999. – 212 с.
160. *Степанов Ю.*С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип причинности // Язык и наука 20 века. − М.: Рос. гуманит. ун-т, 1995. − С. 35-73.
161. *Степанов Ю.С.* Имена. Предикаты. Предложения. − М.: Наука, 1981. − 360 с.
162. *Стернин И.А.* Лексическое значение слова в речи. − Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. − 170 с.
163. *Стросон П.Ф.* Намерение и конвенция в речевых актах: Пер. с англ. И.Г.Сабуровой // Новое в зарубежной лингвистике. Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986. − Вып. 17. − С. 151-170.
164. *Сусов И.П.* Введение в теоретическое языкознание. // [www.tversu.ru](http://www.tversu.ru)
165. *Тарасова Е.В.* Когнитивные основания системной организации речи // Вісник ХДУ. Сер. Романо-германська філологія. − Харків: Константа, 1999. – № 424. − С. 174 - 183.
166. *Телия В.Н.* Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований под. ред Уфимцевой А.А. – М.: Наука, 1980. – C. 250-259.
167. *Телия В.Н.* Русская фразеология: Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. − М.: Языки русской культуры, 1996. −
284 с.
168. *Терещенко Т.В.* Мовленнєві акти з перформативними виразами в сучасній німецькій мові: Автор. дис. ... канд.. філол.. наук: 10.02.04. / Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К.: 2001. – 20 с.
169. *Тимошенко Н.Л.* Лексика современного политического договора: функционально-стилистический анализ. – К.: УМКВО, 1990. – 107 с.
170. *Тураева З.Я.* Лингвистика текста. – М.: Просвещение, 1986. –
С. 11-125.
171. *Уфимцева А.А.* Лексическое значение: Принцип семилогического описания лексики. − М.: Наука, 1986. − 239с.
172. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. – М.: ООО Издательский дом “ФИЛОЛОГИЯ –ТРИ”, 2002. – 416 с.
173. *Фесенко Т.А.* Концептуальные основы перевода. – Тамбов: ТГУ, 2001. – 120 с.
174. *Фесенко Т.А.* Теория и практика перевода: традиции и новая парадигма знаний. – Тамбов: ТГУ, 2003. – 90 с.
175. *Филлмор Ч.* Фреймы и семантика понимания: Пер. с англ. А.Н.Баранова // Новое в зарубежной лингвистике. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – Вып. 23. − С. 52-93.
176. *Филлмор Ч.* Дело о падеже: Пер. с англ. А.Н.Баранова // Новое в зарубежной лингвистике. − М.: Прогресс, 1981а. − Вып Х: Лингвистическая семантика. − С. 369-495.
177. *Фирсова Н.М.* Грамматическая стилистика современного испанского языка. – М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2002. – 290 с.
178. *Фирстов М.С.* Передача лингвотекстовых особенностей личных официальных документов при переводе // Перевод и межкультурная коммуникация. Материалы международной научной конференции. – Курск: Курский гос. ун-т., 2001. – C. 125-137.
179. *Фролова І.Є., Манжос Я.Ю.* Лінгвоперекладацький аналіз юридичних термінів із значенням “вбивство” // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. Сер. романо-германська філологія. − Харків: ХНУ ім. В.Н. Карізіна, 2004. − №611. Проблеми перекладу та іншомовної комунікації. – С. 58-63.
180. *Хайруллин В.И.* Лингвокультурный и когнитивный аспект перевода: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20. – М., 1995. – 355 с.
181. *Хачмафова З.Р.* Проблема перевода в свете когнитивной лингвистики // Филологический вестник. – Майкоп: Адыг. гос. ун-т, 2001. – №3. − C. 114-116.
182. *Хэллидей М.А.К.* Место “Функциональной перспективы предложения” в системе лингвистического описания: Пер. с англ. Т.И.Молошиной // Новое в зарубежной лингвистике. Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8. − С. 138-148.
183. *Чаплыгина И.Д.* Средства адресованности: ты-категория в современном русском языке. − М.: Моск. пед. ун-т, 2001. – 269 с.
184. *Ченки А.* Современные когнитивные подходы к семантике: сходство и различия в теориях и целях // Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии. – Барнаул: Изд-во Алт. гос. ун-та, 2001. – С. 67-76.
185. *Чередниченко О.І.* Багатомовність і концептуальна картина світу // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – Вип. 32. − С. 7-10.
186. *Чередниченко О.І.* Об’єднавча функція мови // Вісник Київськ. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Іноземна філологія. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, 2002. – Вип. 34. − С. 6-8.
187. *Чередниченко О.І.* Міжкультурні аспекти перекладу // Мовні та концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. − К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка, 2004. – Спец. вип. − С. 3-6.
188. *Чередниченко О.І.* Український переклад: з минулого у сьогодення // Мовні та концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Київськ. нац. ун-т ім. Т.Г. Шевченка, 2004. – Вип. 15. − С. 3-9.
189. *Чернов Г.В.* Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 255 с.
190. *Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П.* Переклад англомовної юридичної літератури. − Вінниця: Поділля-2000, 2002. – 448 с.
191. *Шамова Н.В.* Разграничение понятий “эквивалентность” и “адекватность” в переводе // Вестник Моск. гос. ун-та. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: МГУ, 2005. – №2. − С. 171-180.
192. *Швейцер А.Д.* Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 241 с.
193. *Швейцер А.Д.* Перевод и мышление. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. − М.: Воениздат, 1973. − 280 с.
194. *Швыркова Л.Л.* Испанский для юристов. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2001.– 230с.
195. *Шевченко И.С.* Дискурс как мыслекоммуникативное образование // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна.– Х.: Харківськ. нац. ун-т ім. В.Н.Каразіна, 2003. – №586. Лінгвістичні й дидактичні проблеми іншомовної комунікації. − C. 33-44.
196. *Шульга С.В.* Значение договора в регулировании отношений // Международное публичное и частное право. – М.: Юрист, 2001. − №1. −
С. 11-13.
197. *Янко Т.Е.* О понятиях коммуникативной структуры и коммуникативной стратегии (на материале русского языка) // Вопросы языкознания. – 1999. − №4. – С. 28-55.
198. *Яшенкова О.В.* Оцінні номінації в англомовному діалогічному мовленні. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Київськ. нац. ун-т ім. Т.Шевченка. – К., 1995. – 23 с.
199. *Bacaicoa Ganuza F.* La comprensión lingüística: un enfoque cognitivo. – Salamanca: Universidad pontificada de Salamanca, 1987. – 248 p.
200. *Bassnet-McGuire S.* Translation Studies. – Londres: Routledge, 1980. –
156 p.
201. *Bayo Delgado J.* Lenguaje judicial. – Madrid: Cuadernos de derecho judicial, 1998.– P. 11-85.
202. *Borja A.* Estudio descriptivo de la traducción jurídica (un enfoque discursivo). – Barcelona: Bellaterra Publicacions de la Universitat Autónoma de Barcelona, 2000. – 582 p.
203. *Bravo Gozalo J.M.* Nuevas perspectivas de los estudios de traducción. − Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid, 2002. − 378 p.
204. *Cabré M.T.* La termonología. Teoría, metodología, aplicaciones. – Barcelona: Editorial Antártida/Empúries, 1993.– 503p.
205. *Capela Hernández J.* El derecho como lenguaje. – Barcelona: Universidad de Barcelona, 1965.– 13p.
206. *Danks J.H., Shreve G.M., Fountain S.B., McBeath M.K.* Cognitive processes in translation and interpreting. – London: Sage, 1997. – 294 p.
207. *Dirven R., Verspoor M.* Cognitive exploration of language and linguistics. − Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1998. − P. 3-100.
208. *García Izquierdo I.* Análisis textual aplicado a la traducción. – Valencia: Tirant lo Blanch, 2000. – 277 p.
209. *García Palacios J., Fuentes Morán M. T.* Texto, terminología y traducción. − Salamanca: Almar, 2002. − 250 p.
210. *García Yebra, V.* Traducción: historia y teroría. – Madrid: Gredos, 1994. – 255 p.
211. *García Yebra V.* Teoría de la traducción. – Madrid: Gredos, 1982. – 546 p.
212. *Genaro Carrió R.* Notas sobre derecho y lenguaje. – Buenos Aires: Abeledo, 1994.– 416 p.
213. *Gentzler E.* Contemporary translation theories. – London: Routledge, 1993. – 224 p.
214. *Gile D.* Basic concepts and models for interpreter and translator training. – Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co., 1995. – 277 p.
215. *Halliday M.A.K., Hasan R.* Language, Context And Text: Aspects of Language in a Social Semiotics Perspective. − Oxford: Oxford Univ. Press, 1989. − 126 p.
216. *Hatim B.*, *Mason I.* Discourse and Translator. − London: Longman, 1990. − 345p.
217. *Hurtado Albir A.* Traducción y traductología. Introducción a la traductología. – Madrid: Cátedra, 2001.– 694 p.
218. *Koller W.* Equivalence in Translation Theorie. − Helsinki: A. Chesterman, 1989. − P. 3-135.
219. *Langacker R.W.* Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites. − Stanford: Stanford Univ. Press, 1987. – Vol.1. − 516 p.
220. *Lefevere A.* Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario. – Salamanca: Colegio de España, 1997. – 209 p.
221. *Lvóvskaya Z.* Problemas actuales de la traducción. − Granada: Granada Lingüística y Método Ediciones, 1997. − 138 p.
222. *Madsen D.* A model for translation of legal texts // EST Congress Translation as intercultural communication: selected papers. Edited by Snell-Hornby. – Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins pub. Co., 1997. – 354 p.
223. *Martín Martín J.* Normas de uso del lenguaje jurídico. – Granada: Comares, 1991.– 208 p.
224. *Martín J., Reyes Ruiz, Santalla J., Escánez J.* Los lenguajes especiales. – Granada: Editorial Comares, 1996.– P.2-100.
225. *Martínez M.T.* La traducción de textos jurídicos // Puente. – Granada: Universidad de Granada, 1995. − №6. – P. 85-91.
226. *Miller G.* Lenguaje y comunicación. – Buenos Aires: Amorrortu, 1974. –
332 p.
227. *Newmark, P.* Aproximación a la traducción. – Madrid: Cátedra, 1996.–
P. 211-220.
228. *Nida E.A., Taber C.* The theory and practice of translation. – Leiden: Brill, 1969. – 200 p.
229. *Ortega Carmona A.* La traducción como problema. − Salamanca: Centro de Estudios Ibéricos y Americanos de Salamanca, 2003. − 91 p.
230. *Ortí Testillano C.* Bilingüismo y desarrollo cognitivo. – Palma (Mallorca): Universitat de les illes, 1988. – 235 p.
231. *Pascua Febles I.* La traducción: estrategias profesionales. – Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2001. –
242 p.
232. [*Perdu Honeyman N.*](http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?SOY=WBNBIBT4&VIS=W01BIMO&FMT=WBNARIA4&TIP=A&ITE=0000601161305) Contribuciones interdisciplinares a la traducción. − Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 2003. − 100 p.
233. *Pinker S.* Como funciona la mente. – Barcelona: Destino, 2001. –
862 p.
234. *Rabadán R.* Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia translémica inglés-español. – León: Universidad de León, 1991. – 234 p.
235. *Reiss K., Vermeer H.* Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. – Madrid: Akal, 1996.– 375 p.
236. *Roca Roca E.* El lenguaje jurídico. – Granada: Real Academia de jurisprudencia y legislación, 1985.– 42p.
237. *Sáez Hermosillas T.* El sentido de la traducción. – León: Universidad de León, 2002. – 141 p.
238. *Sancho Sánchez J. L., Moreno de Diezmas N.* Lenguaje forense. Análisis pragmático del acto comunicativo judicial. – Madrid: Consejo general del poder judicial, 2000. – 148 p.
239. *Schleirmacher F.* Sobre los diferentes métodos de traducir. – Madrid: Gredos, 2000. – 141 p.
240. *Searle J.R.* Expression and Meaning. – Cambridge: C.U.P., 1979. – 129 p.
241. *Seleskovitch D.* Interpretation, a Psychological Approach to Translating // Translation, Application and Research. − New York: R.W. Brislin, 1978. −
P. 92-116.
242. *Snell-Hornby М.* Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany // Bassnett S., Lefevere A. Translation, history and culture. – London, New York: Pinter Publishers, 1990. – P. 133-140 p.
243. *Snell-Hornby M.* Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora.- Salamanca: Almar, 1999. – 207 p.
244. *Steiner G.* Después de Babel: aspectos del lenguaje y la traducción. – Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1995. – 527 p.
245. *Talmy L.* Towad a cognitive semantics. – London: MIT press, 2001. –
P. 17-135.
246. *Vázquez Ayora G.* Introducción a la Traductología. – Georgetown: Georgetown University Press, 1977. – 198 p.
247. *Verba G.*, *Guzmán Tirado R.* Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso). Курс юридическо-административного перевода (русско-испанский и испанско-русский). − Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, 2005. − 301p.
248. *Vinay J.P., Darbelnet J.* Stylistique comparée du français et de l’anglais. Me’thode de traduction. − P.: Didier, 1968. − 331 p.
249. *Vitali I.* El trabajo de investigación para la traducción de textos jurídicos // Sendebar. – Granada: Comares, 1997-98. − №8/9. – P. 93-104.
250. *Wertch J.* La manta sociocultural: aproximaciones teóricas y aplicadas. – Madrid: Fundación infancia y aprendizaje, 1997. – 191 p.

**ДЖЕРЕЛА ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. *Андре І.* Словник юридичних термінів (російсько-український). – К.: Джерело, 1994. – 250 с.
2. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. *Венская* конвенция о праве международных договоров. Сост. и авт. коммент. А.Н. Талалаев. − М.: Юрид. лит., 1997.– 333 с.
4. *Ганич Д.І., Олійник* *І.С*. Словник лінгвістичних термінів – К.: Вища школа, 1985. – 360 с.
5. *Єрмоленко С.Я., Бибик С.П., Тодор О.Г.* Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів. – К.: Либідь, 2001. – 224 с.
6. *Лингвистический* энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н.Ярцева. − М.: Советская энциклопедия, 2002. – 707 с.
7. *Международное* право. Словарь-справочник. / Додонов В.Н. и др. − М.: ИНФРА-М, 1997. – 362 с.
8. *Международное* право. Словарь-справочник. А.Г. Трусов. − М.: Изд-во МНЭПУ, 1998.– 70 с.
9. *Селіванова О.О.* Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія. − Полтава: Довкілля-К, 2006. − 716 с.
10. *Философский* энциклопедический словарь. − М.: Инфра-М, 1997.
11. *Código* de derecho internacional. − Madrid: La Ley-Actualidad, 2004. −
105 p.
12. *Convención* de Viena sobre el derecho de los tratados: 1974. − Granada: Departamento de Derecho Político e Internacional. Universidad. − 113 p.
13. *Convenios* y acuerdos internacionales en materia de seguridad social suscritos por España con otros países e instrumentos jurídicos complementarios. − Madrid: Instituto Nacional de la Seguridad Social, 1991. − 234 p.
14. *Emilio-Germán Muñiz* Nuevo diccionario de derecho y relaciones internacionales. − Madrid: La Ley-Actualidad, 2003. − 696 p.
15. *Martinez Lage, S.* Diccionario diplomático iberoamericano. − Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1987. − 248 p.
16. *Obieta Chalbaud, J.A.* Documentos Internacionales del siglo XX. − Bilbao: Univ. De Deusto, 1972. − 525 p.
17. *Pedraja Muñoz, D.* Diplomacia de conferencias: terminología. − México: Secretaría de Relaciones Exteriores, 1995. − 120 p.
18. [*Ribé Durán, L.*](http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?SOY=WBNBIBT4&VIS=W01BIMO&FMT=WBNARIA4&TIP=A&ITE=0000600016101)  Diccionario de derecho. − Barcelona : Bosch, 2005.
19. *Villa-Real Molina R., Angel del Arco Torres A.* Diccionario de términos jurídicos. – Granada: Comares, 1999.– 560 p.

**ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. *Tratado* de amistad y cooperación entre España y Ucrania // [www.congreso.es](http://www.congreso.es)
2. *Договір* про дружбу і співробітництво між Україною і Іспанією // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
3. *Acuerdo* sobre cooperación económica e industrial entre el Reino de España y la república de Ucrania // [www.congreso.es](http://www.congreso.es)
4. *Угода* про економічне та промислове співробітництво між Королівством Іспанія та Україною // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
5. *Convenio* de Seguridad Social entre el Reino de España y Ucrania // [www.congreso.es](http://www.congreso.es)
6. *Угода* між Україною і Королівством Іспанія про соціальне забезпечення громадян // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
7. Acuerdo para la promoción y protección de inversiones entre España y Ucrania // [www.congreso.es](http://www.congreso.es)
8. *Угода* між Україною та Іспанією про сприяння та взаємний захист інвестицій // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
9. *Acuerdo* entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de Ucrania para la promoción recíproca de inversiones // www.senado.gov.ar
10. *Угода* між урядом України та урядом Аргентинської Республіки про сприяння та взаємний захист інвестицій // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
11. *Tratado* de relaciones de amistad y cooperación entre la República del Ecuador y Ucrania // www.presidencia.gov.ec
12. *Договір* про дружні відносини і співробітництво між Україною і Республікою Еквадор // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
13. *Tratado* entre la República de Panamá y Ucrania sobre extradición // www.asamblea.gov.pa
14. *Договір* між Україною та Республікою Панама про видачу правопорушників // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
15. *Tratado* entre la República de Panamá y Ucrania sobre asistencia legal mutua en asuntos penales // www.asamblea.gov.pa
16. *Договір* між Україною та Республікою Панама про взаємну правову допомогу в кримінальних справах // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
17. *Convenio* entre la República de Panamá y Ucrania sobre la promoción y protección recíproca de inversiones // www.asamblea.gov.pa
18. *Угода* між Україною та Республікою Панама про сприяння та взаємний захист інвестицій // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
19. *Acuerdo* entre el Gobierno de la República de Panamá relativo a la marina mercante // www.asamblea.gov.pa
20. *Угода* між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Панама про морське торговельне судноплавство // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
21. *Acuerdo* de cooperación técnica, científica y tecnológica entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de Ucrania // www.senado.gov.co
22. *Угода* між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Колумбія про співробітництво у сфері науки, техніки і технологій // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
23. *Tratado* de relaciones de amistad y cooperación entre la República del Perú y Ucrania // www.congreso.gov.pe
24. *Договір* про дружні відносини і співробітництво між Україною та Республікою Перу // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
25. *Entendimiento* en materia de comercio e inversión entre los Gobiernos de los países miembros de la Comunidad Andina y el Gobierno de Ucrania // www.congreso.gov.pe
26. *Меморандум* про взаєморозуміння між Урядом України та Урядами країн-членів Андської співдружності націй // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
27. *Convenio* de cooperación cultural, científica y educativa entre el Gobierno de República del Perú y el Gobierno de Ucrania // www.congreso.gov.pe
28. *Угода* про співробітництво в галузі культури, науки та освіти між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Перу // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
29. *Convenio* entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Ucrania sobre el reconocimiento mutuo de diplomas sobre la enseñanza adquirida y grados científicos // www.congreso.gov.pe
30. *Угода* між Урядом України та Урядом Республіки Перу про взаємне визнання документів про освіту і вчені звання // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
31. *Acuerdo* entre el Gobierno de la la República del Perú y el Gobierno de Ucrania para la supresión de requisito de visa para titulares de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio // www.congreso.gov.pe
32. *Угода* між Урядом України та Урядом Республіки Перу про скасування віз для громадян, які користуються дипломатичними, службовими та спеціальними паспортами // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)
33. *Acuerdo* entre el Gobierno de la la República del Perú y el Gobierno de Ucrania para la cooperación técnico-militar // www.congreso.gov.pe
34. *Угода* між Урядом України та Урядом Республіки Перу про військово-технічне співробітництво // [www.rada.kiev.ua](http://www.rada.kiev.ua)

***Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке:*** [***http://www.mydisser.com/search.html***](http://www.mydisser.com/search.html)